

Charles Berberian

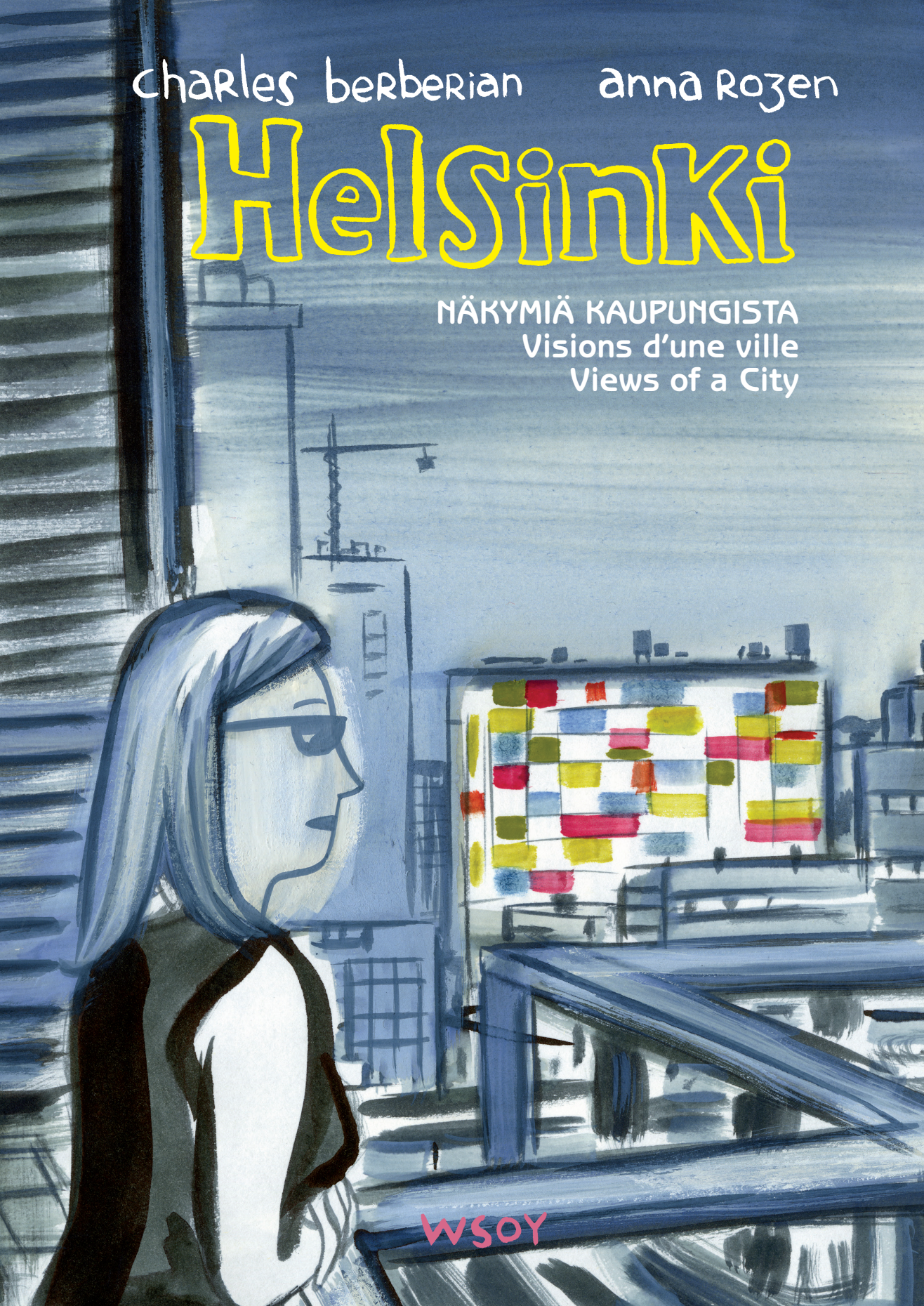
Anna Rozen

Helsinki

NÄKYMÄÄ KAUPUNGISTA

Visions d'une ville

Views of a City



WSOY

Helsinki

charles berberian anna rozen

Helsinki

NÄKYMÄÄ KAUPUNGISTA

Visions d'une ville

Views of a City



Werner Söderström Osakeyhtiö
Helsinki

Tekijät kiittävät Johanna Rojola, Harri Römpöttiä, Mervi Latikkaa, Markku Viitasta, Warda Ahmedia, Mari Ahokoivua ja Milla Paloniemeä, jotka toivottivat heidät tervetulleiksi sekä majoittivat, opastivat, hämmästyttivät ja ilahduttivat heitä. Olemme myös kiitollisia WSOY:n kirjallisuussäätiölle sen myöntämästä apurahasta.

Les auteurs tiennent à remercier Johanna Rojola, Harri Römpötti, Mervi Latikka, Markku Viitanen, Warda Ahmed, Mari Ahokoivu et Milla Paloniemi qui les ont invités, accueillis, hébergés, guidés, étonnés, réjouis. Nous sommes aussi reconnaissants pour l'aide financière de la Fondation littéraire de WSOY.

The authors wish to thank Johanna Rojola, Harri Römpötti, Mervi Latikka, Markku Viitanen, Warda Ahmed, Mari Ahokoivu and Milla Paloniemi for inviting, receiving, lodging, guiding, amazing and entertaining them. We are also grateful to the WSOY Literary Foundation for their financial support.









Rautatieasema, 1909, Eliel Saarinen.

La gare centrale, 1909, Eliel Saarinen.

Helsinki Central Railway Station, 1909, Eliel Saarinen.

T:MI KARAATTI

Fredrikinkatu 36

00100 Helsinki

Puh. (09) 6851261

09-648707



00120 HKI

FREDRIKINKATU 33

STORE 33

Väinö Linna:

Under the

Northern Star 1-3

(Täällä Pohjantähden
alla 1-3)

NEUJÄS LINJA

VETEHISENKUJA

HÄMEENTIE

KANSAN
ARKISTO ("PEOPLE'S
ARCHIVE")

OPEN 9-16

HAKANIEMI
MARKET
SQUARE

MARKET
PLACE

28.6.10
Wada





Helsingissä tuli käveltyä paljon, kierreltyä nautiskellen turuilla ja toreilla, ja matkan varrella silmiin sattui kaikenlaista mukavaa. Kaupungit, joissa voi kävellä tuntitolkulla joka puolella jäämättä liikenteen jalkoihin ja eksymättä slummeihin, ovat erityisen mukavia.

A Helsinki on a beaucoup marché, beaucoup aimé les marchés, entre autres, et fait beaucoup de découvertes en marchant. Les villes où on peut marcher longtemps, partout, sans se noyer dans la circulation automobile ni se perdre dans des ventres mous, sont les meilleures.

In Helsinki we have walked our feet off, meandering round the markets and strolling the streets, and making many marvellous discoveries en route. They are the best cities, the ones where you can walk for hours, anywhere, without drowning in car traffic or losing your way in the soft urban underbelly.

Ensimmäisellä Helsingin-käynnillämme huomioni vangitsi erityisesti muuan keltaisen sävy, väri jolla monet isot puutalot on maalattu. Silloin oli kesä, ja pitkien varjojen lailla venyvien iltojen valossa tuo keltainen, kaunis ja lämmin kuin kulta, tuntui ikään kuin imevän itseensä valoa talven varalle. Olen varma, että väri ilahduttaa ohikulkijoita pimeinä ja kylminä päivinä. Minulle kävi kyllä selväksi, että paikalliset turvautuvat loputtomien öiden iloksi ja pitkien aurinkoisten päivien juhlistamiseksi myös kouriintuntuvampiin, nestemäisiin ja väkeviin lohdukkeisiin. Olen silti vakuuttunut, että tuo kukkea keltainen pitää osaltaan heidät hyvällä tuulella.

Kävelimme kaduilla, puistoissa ja rantapoluilla. Eräänä iltana pysähdyimme jonottaaksemme sisään Tavastialle. Konserttia en enää muista, mutta muistan että lattia tuntui tahmealta jalkojen alla. Kun ihmiset heiluvat ja pomppivat hämärällä rock-klubilla oluttuoppi kädessä, läikkymistä ei voi välttää.

Quand on est arrivés la première fois, ce qui m'a frappé c'est un certain jaune, la couleur des grandes maisons de bois peintes. C'était l'été, et dans la lumière de la fin de journée qui s'étire comme les ombres longues, ce jaune, doux et chaud, qu'on appelle d'or, avait l'air de se remplir de lumière, de faire des provisions pour l'hiver. Je suis sûre que pendant les jours sombres et froids, ce jaune réconforte les passants. J'ai bien compris que les habitants de la ville, pour supporter les nuits étirées, comme pour fêter les jours de long soleil, ont recours à des réconfortants plus tangibles, liquides et puissants. Je reste certaine que ce jaune généreux n'est pas étranger à leur belle humeur.

Nous avons marché dans les rues, dans les parcs et dans les allées au bord de l'eau. Un soir au Tavastia, nous avons cessé de marcher pour faire la queue à l'entrée. Je ne me souviens plus du concert mais je me souviens très bien du sol collant à l'intérieur, sur lequel nous avons piétiné. Dans un club de rock et bar à bières, quand on chaloupe, voire pogotte, un verre à la main dans la pénombre, les renversements sont inévitables.

When we first arrived, I was struck by a particular shade of yellow, the colour of many of the large wooden houses. It was summer, and in the evening light that drew itself out like the long shadows, this yellow colour, soft and warm, a golden yellow, seemed to be filling itself with light in preparation for the winter. I feel sure that during cold, dark days, this yellow brings people a reassuring comfort. I well understand that in order to stand the long winter nights, in the same way as they celebrate the long summer days, the inhabitants have recourse to more tangible comforts, of a liquid and potent nature; but I remain convinced that this generous yellow has something to do with their good humour.

We have walked in the streets, in the parks and along paths by the water. One evening, at the Tavastia club, we stopped to queue at the entrance. I don't recall the concert, but I do clearly remember the feeling of the sticky floor as we moved around inside. When you are drinking beer in a rock club, swaying and shoving in the dimness with a glass in your hand, spills are inevitable.





**Mannerheimintie,
keskustan pääväylä.**

Mannerheimintie, l'artère
principale de la ville.

Mannerheimintie, the principal
thoroughfare of the city.



Pääpostin kupeessa, lähellä rautatieasemaa.

A quelques pas de la gare centrale, face à la grande Poste.

A few steps from the Central Station, opposite the Post Office building.





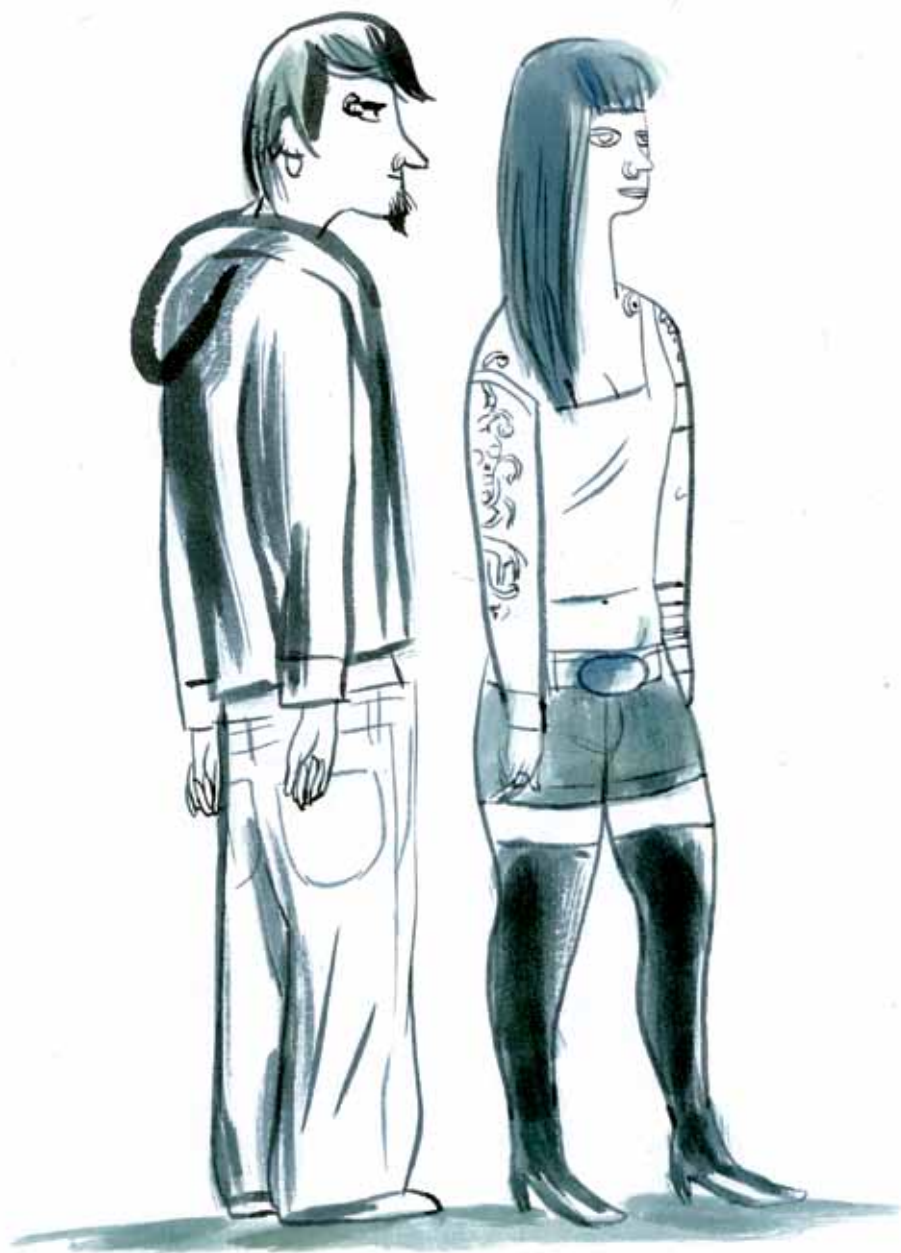
Rautatieaseman liepeillä.
Les abords de la gare centrale.
Near the Central Station.

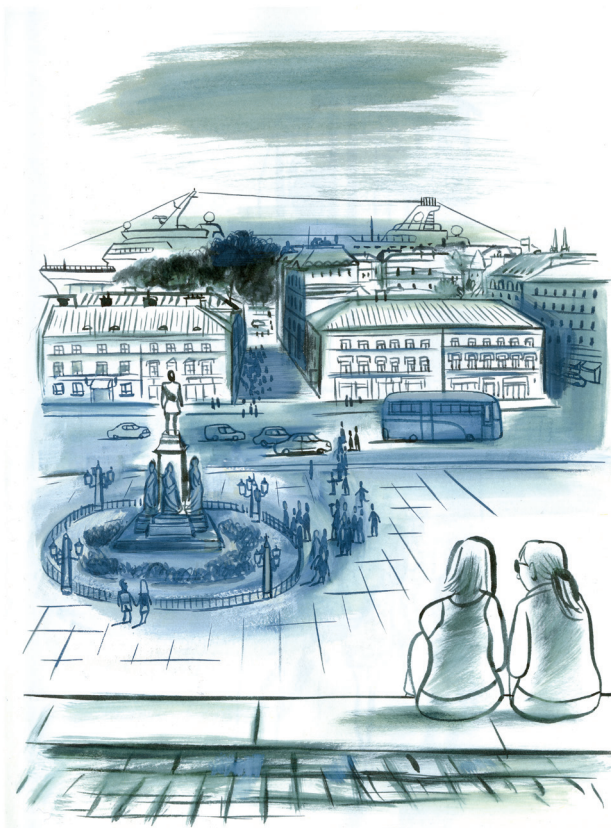




ERNST & Y.







Sarjakuvataiteilija Charles Berberian ja kirjailija Anna Rozen kulkevat pitkin poikin Helsinkiä, kummastelevat paikallista elämänmenoa, ihastelevat suomalaisen kulttuurin erityispiirteitä ja varovat ääntäkin nopeampia lokkeja Kauppatorilla. Maailmankuulun sarjakuvan-tekijän yli 100 piirrosta kuvittaa tätä kirjaa, joka on ranskalainen rakkauden-tunnustus Suomen pääkaupungille.

Charles Berberian, dessinateur, et Anna Rozen, écrivain, font le tour d'Helsinki, étonnés de la vie locale, admirant des particularités de la culture finlandaise et prenant garde aux mouettes supersoniques de la Place du marché. Ce livre, avec plus de 100 illustrations par le célèbre auteur de bande dessinée, est une déclaration d'amour française à la capitale de Finlande.

Comics artist Charles Berberian and writer Anna Rozen stroll around Helsinki, marvelling at the local way of life, admiring features of Finnish culture and taking cover from supersonic seagulls on the Market Square. This book, illustrated with over 100 drawings by the world-famous comics author, is a French declaration of love to the capital of Finland.

40.7, 85.32
www.wsoy.fi

ISBN 978-951-0-40169-9



9 789510 401699